

# Эквивалентность и адекватность перевода

---

С.Б. Велединская,  
канд. филол. наук,  
доцент кафедры ЛиП

# План

1. Эволюция взглядов на эквивалентность в истории перевода
2. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова
3. Уровневая модель коммуниктивно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера
4. Эквивалентность и адекватность перевода

## Эволюция взглядов на эквивалентность

Перевод – целенаправленная деятельность,  
отвечающая определенным оценочным  
критериям

Пример:

*Мальчик катается на коньках.*

*кататься= катать себя=to roll oneself*

*коньки=конь (м.р.)+ки=little he-horses*

*The boy is rolling himself on little he-horses \*

*The boy is skating*

## Эволюция взглядов на эквивалентность

Абсолютная тождественность перевода оригиналу не достижима и не желательна

Понятие *тождественности* заменено понятием *эквивалентности* – общности содержания (смысловой близости) оригинала переводу

Различные понимания эквивалентности отражают эволюцию взглядов на сущность перевода

# Эволюция взглядов на эквивалентность

Теория закономерных соответствий (Яков Иосифович Рецкер, 1974), понятие эквивалентности распространялось лишь на отношения *между единицами текста, но не на межтекстовые отношения.*

**Эквивалент** - постоянное равнозначное соответствие, как правило не зависящее от контекста

# Эволюция взглядов на эквивалентность

- «соответствие»: «эквивалент» и «вариантное соответствие»
- Разграничение понятий «эквивалент» и «вариантное соответствие» продиктовано не столько переводческими, сколько лексикографическими соображениями.

# Эволюция взглядов на эквивалентность

Выделяет:

## 1) Эквиваленты полные (терминология)

*Dodder* (бот) – повилика;

*Dog-bolt*(тех) – откидной болт

*birch* – берёза (рус.), *elm* - вяз

*cast iron* - чугун

## эквиваленты частичные (соответствие одному из значений слова)

*shadow* - тень, эквивалент соответствующий его основному значению (побочным значениям соответствуют рус. полумрак и призрак).

# Эволюция взглядов на эквивалентность

2) Вариантные (контекстуальные) соответствия - устанавливаются между словами, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова (соответствия - синонимы в языке перевода). ;

*rip (тех) – палец, штифт, шпилька, шплинт, шкворень, ось и др.*

*scholarship - стипендия, эрудиция, знания, филологическое образование*

3) Переводческие трансформации

# Эволюция взглядов на эквивалентность

*Контекстуальные соответствия – это смысловые соответствия, которые возникают в процессе употребления слов в речи, в зависимости от окружения (узкого, широкого и экстралингвистического контекста)*

Пример:

*attitude - поза, осанка, отношение, позиция*

- 1. I don't like your attitude to your work.*
- 2. There is no sign of any change in the attitudes of two sides.*
- 3. He stood there in a threatening attitude.*
- 4. He is known for his reactionary attitude.*

# Эволюция взглядов на эквивалентность

Для Дж. Кэтфорда решающим критерием эквивалентности является семантический критерий соотнесенности с предметной ситуацией в текстах оригинала и перевода.

Требованию эквивалентности подчиняются отдельные высказывания текста оригинала, соотнесенные с предметной ситуацией.

Эквивалентность распространяется не на тексты, а на употребляемые в языке формы выражения одного и того же мыслительного содержания:

*My son is six - Mon fils a six ans – Моему сыну шесть лет*

# Эволюция взглядов на эквивалентность

Концепция «динамической эквивалентности» (Ю.Найда) -

*«качество перевода, при котором смысловое содержание оригинала передается на языке-рецепторе таким образом, что реакция (response) рецептора перевода в основном подобна реакции исходных рецепторов»*

# Эволюция взглядов на эквивалентность

Под реакцией подразумевается общее восприятие сообщения, включающее понимание его смыслового содержания, эмоциональных установок и др.

Таким образом, в определение эквивалентности вводится прагматическое измерение - установка на рецептора

# Эволюция взглядов на эквивалентность

Понятие динамической эквивалентности в определении Ю. Найды учитывает еще один существенный компонент перевода - коммуникативную ситуацию

# Эволюция взглядов на эквивалентность

В приведенных выше определениях понятие эквивалентности предстает в недифференцированном виде.

В работах ряда авторов основной упор делается на вариативность этого понятия, на существование различных видов и аспектов эквивалентности.

# Эволюция взглядов на эквивалентность

Вернер Коллер считает, что *понятие эквивалентности приобретает реальный смысл лишь в том случае, когда уточняется тип эквивалентных отношений между текстами.*

Вид эквивалентности уточняется путем указания на те конкретные свойства оригинала, которые должны быть сохранены в переводе

# Эволюция взглядов на эквивалентность

В. Коллер:

- 1) **Денотативную** - сохранение предметного содержания текста
- 2) **коннотативную** - передачу коннотаций текста путем целенаправленного выбора синонимичных языковых средств
- 3) **текстуально-нормативную** - ориентированную на жанровые признаки текста, на речевые и языковые нормы

# Эволюция взглядов на эквивалентность

- 4) прагматическую, предусматривающую определенную установку на получателя
- 5) формальную, ориентированную на передачу художественно-эстетических, каламбурных, индивидуализирующих и других формальных признаков оригинала

# Эволюция взглядов на эквивалентность

В. Коллер:

- каждый раз, переводя текст, переводчик стоит перед задачей установить иерархию ценностей, подлежащих сохранению в переводе, и на ее основе - иерархию требований эквивалентности в отношении данного текста
- иерархия требований варьируется от текста к тексту

# Эволюция взглядов на эквивалентность

Соотношение между различными требованиями, предъявляемыми к переводу, является переменной величиной.

Однако требование, предусматривающее передачу коммуникативного эффекта исходного текста остается главным.

Оно подразумевает определение того его аспекта или компонента, который является ведущим в условиях данного коммуникативного акта.

# Эволюция взглядов на эквивалентность

Вывод: именно коммуникативно-прагматическая эквивалентность формирует соотношение между остальными видами эквивалентности - денотативной, коннотативной, текстуально-нормативной и формальной.

# Модель эквивалентности В.Н.Комиссарова

В.Н. Комиссаров различает уровни эквивалентности, понимаемой как разные степени смысловой общности между переводом и оригиналом:

- 1) цели коммуникации
- 2) идентификации ситуации
- 3) способа описания ситуаций
- 4) значения синтаксических структур
- 5) словесных знаков

# Модель эквивалентности В.Н.Комиссарова

В.Н.Комиссаров:

- Если у В. Коллера все виды эквивалентности выстраиваются в одной плоскости, то у В.Н. Комиссарова они образуют иерархическую структуру
- В качестве обязательного условия эквивалентности постулируется «сохранение доминантной, функции высказывания» (функциональный инвариант перевода)

# Модель эквивалентности В.Н.Комиссарова

- признает главенствующее положение прагматической эквивалентности в иерархии требований, предъявляемых к переводу (ведущее требование – сохранение цели коммуникации)
- это положение согласуется с выдвинутым А.Д.Швейцером положением о *функциональном инварианте перевода*, определяемом функциональными доминантами текста и их конфигурацией

# Модель эквивалентности В.Н.Комиссарова

1) Наименьшей степенью смысловой общности характеризуются отношения между оригиналом и переводом *на уровне цели коммуникации*. Сюда относятся такие случаи, как:

- - *Maybe there is some chemistry between us doesn't mix* (англ). - *Бывает, что люди не сходятся характерами* (рус.).
- - *That's a pretty thing to say!* (англ). – *Постыдился бы!*(рус.)

# Модель эквивалентности В.Н.Комиссарова

Несохранение цели коммуникации делает перевод неэквивалентным, даже если остальные части содержания оригинала сохранены. Например:

- - *A rolling stone gathers no moss – Катящийся камень мха не собирает\** -  
*Кому на месте не сидится, тот добра не наживет*

# Модель эквивалентности В.Н.Комиссарова

2) Эквивалентность на уровне описания ситуации - отличается от первого тем, в тексте отражается та же предметная ситуация, хотя и изменяется способ ее описания:

- *He answered the telephon* - Он снял трубку
- *Keep off the grass* – По газонам не ходить
- *Stop, I have a gun!* -- Стой! Стрелять буду!

# Модель эквивалентности В.Н.Комиссарова

Существуют ситуации, которые всегда описываются одним и тем же способом в данном языке:  
стандартные речевые формулы,  
предупредительные словосочетания,  
общепринятые пожелания:

*Push \ Pull - От себя \ К себе*

*Wet paint - Осторожно, окрашено!*

# Модель эквивалентности В.Н.Комиссарова

3) эквивалентность на уровне способа описания ситуации - характеризуется сохранением в переводе общих понятий, с помощью которых описывается ситуация. Сравним:

- - *Scrubbing makes me bad-tempered* - От мытья полов у меня характер портится

Данный тип предусматривает, что сохраняется не только описание ситуации, но и способ ее описания, хотя имеют место различные виды семантического варьирования

# Модель эквивалентности В.Н.Комиссарова

*Виды семантического варьирования:*

- степень детализации описания –  
*liquid rockets – жидкие ракеты\* -  
ракеты на жидком топливе*
- способ объединения в высказывании описываемых признаков ситуации:

*He climbed into the gig behind the horse – Он сел в  
коляску позади кучера - позади лошади\**

# Модель эквивалентности В.Н.Комиссарова

- изменение направления отношений между признаками

*They had their backs to the sunshine now – Теперь  
солнце светило им в спину*

# Модель эквивалентности В.Н.Комиссарова

- 4). Эквивалентность на уровне синтаксических значений - к указанным выше чертам общности добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода
- I told him what I thought of him - Я сказал ему свое мнение о нем*

# Модель эквивалентности В.Н.Комиссарова

Полный параллелизм синтаксических структур не всегда достижим и допустимо синонимическое варьирование:

- - *The port may be entered by big ships during the tide* – *Большие корабли могут входить в порт только во время прилива* (русский страдательный залог менее употребим, чем английский)
- - *A boy entered the room* – *В комнату вошел мальчик* (разница в порядке слов)

# Модель эквивалентности В.Н.Комиссарова

5). Эквивалентность на уровне словесных знаков - случаи, когда в переводе сохраняются все основные части содержания оригинала

- *I saw him at the theatre - Я видел его в театре*

Достижение эквивалентности на уровне семантики слова ограничивается несовпадением значений слов в разных языках

# Модель эквивалентности В.Н.Комиссарова

Различия могут касаться:

- несовпадения денотативных значений из-за несовпадения номенклатуры лексических единиц  
*to tinker* – неумело чинить, налаживать (нет однословного соответствия в русском языке);
- различия в объеме значений  
*meal* – завтрак, обед, ужин

# Модель эквивалентности В.Н.Комиссарова

- различия в сочетаемости слов

*to slam the door into one's face* – захлопнуть дверь перед носом (а не лицом)

Несовпадение может коснуться коннотативных значений в силу разницы эмоциональных, стилистических, образных и внутриязыковых значений языковых единиц

# Модель эквивалентности В.Н.Комиссарова

Итак, в концепции В.Н. Комиссарова в качестве обязательного условия эквивалентности постулируется "сохранение доминантной функции высказывания».

Поскольку цель коммуникации относится к категории прагматических факторов, это равноценно признанию главенствующего положения прагматической эквивалентности в иерархии требований, предъявляемых к переводу.

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

Уровневая модель коммуниктивно-  
прагматической эквивалентности Александра  
Давидовича Швейцера

А.Д.Швейцер определяют эквивалентность как  
сохранение доминантной функции  
высказывания

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

Эквивалентность отдельных слов в ТО и ТП предполагает максимальную близость всех компонентов семантической структуры слов: предметно-логического, прагматического, а в некоторых случаях, внутриязыкового значения, отражающего соотношенность языковых знаков между собой.

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

Задача достижения эквивалентности на уровне всех компонентов отдельных знаков не достижима.

В реальной коммуникации на передний план выступает какой-либо один из аспектов содержания, и поиск соответствия направлен на отражение, передачу доминантных элементов содержания.

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

А. Д. Швейцер подходит к построению модели с позиции двух взаимосвязанных признаков:

- 1) характера трансформации, которой подвергается исходное высказывание при переводе,
- 2) характера сохраняемого инварианта.

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

При построении модели за основу приняты три измерения знака, применимые к тексту:

- синтактика (отношение «знак : знак»),
- семантика (отношение «знак: референт»)
- прагматика (отношение «знак : человек»)

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

Уровень эквивалентности	Характер инварианта			
	Синтаксический	Компонентный	Ситуационный	Прагматический
Синтаксический	+	+	+	+
Семантический компонентный	-	+	+	+
Семантический ситуационный	-	-	+	+
Прагматический	-	-	-	+

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

"Верхним порогом" переводимости считается эквивалентность на синтаксическом уровне (уровень языковых знаков, по теории В.Н.Комиссарова). Перевод на данном уровне означает, что удалось передать значение всех вышележащих уровней. На синтаксическом уровне имеют место субституции.

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

EN:

*The sun disappeared behind a cloud - Солнце скрылось  
за тучей*

*Результаты были катастрофическими - The results  
were disastrous*

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

*FR: Puis l`enfant se détourna, repris dans la poussière des jouets souillés, et se mit à jouer au pied du banc... - Затем ребенок отвернулся, подобрал в пыли свои грязные игрушки и принялся играть у самой скамьи...(Колетт).*

*FR: La délégation française arrive aujourd'hui à Moscou - Французская делегация прибывает сегодня в Москву.*

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

Синтаксический уровень:

Инвариант – синтаксическая организация  
высказывания

Трансформация - субституция

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

Синтаксическая эквивалентность - явление редкое в силу неизоморфности грамматических систем и синтаксической организации языков.

Препятствия: свободный\фиксированный порядок слов, наличие\отсутствие артикля, различная система времен, наличие\отсутствие двучленной корреляции совершенного/несовершенного вид и др.

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

Уровень семантической эквивалентности включает  
два подуровня:

**компонентный и референциальный**

На семантическом уровне фраза на языке перевода  
является трансформом исходной фразы

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

*Переводческие трансформации – преобразования, с помощью которых можно перейти от единиц оригинала к единицам перевода в тех случаях, когда словарные соответствия отсутствуют или не могут быть использованы по условиям контекста.*

*Выделяют трансформации лексические, грамматические и лексико-грамматические (пассивизация, номинализация, замена слова словосочетанием и др.).*

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

При компонентной эквивалентности в переводе сохраняется набор сем оригинала при расхождении формально-структурных средств выражения.

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

EN: *Послали за электриком - An electrician has been sent for;*

*Ваша жена прекрасно готовит - Your wife is a superb cook;*

*They are queuing for tickets - Они стоят в очереди за билетом*

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

FR: *La délégation a quitté Moscou par avion à destination de Paris* - 'Делегация вылетела из Москвы в Париж. (Гак В.Г.)

- *Ce butor ne comprenait pas que les paysans veulent être menés à la paysanne, et qu'on ne fait pas des hommes de caserne avec des hommes de bois.* - Этот дуралей никак не мог понять одного: мужики хотят, чтобы ими командовали по-мужичьи, и что нельзя приучить к казарме того, кто привык жить в лесу (В.Гюго).

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

*Elles ne s`étaient pas dit un mot de tout le trajet, comme si elles avaient été fâchées. Jamais ni à l`école, ni depuis, il n`y avait pas de fâcherie entre elles.* - За всю дорогу они не сказали друг другу ни слова, словно и впрямь поссорились, чего с ними никогда не случалось. Ни разу ни в школе, ни потом они не ссорились (Э.Триоле)

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

**Компонентный (семантический) уровень:**

*наличие одних и тех же сем при расхождении в инвентаре формально-структурных средств, используемых для их выражения.*

**Инвариант** – набор сем

**Трансформации** - грамматические

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

На референциальном подуровне сочетания разных семантических компонентов приравниваются друг к другу.

Описание ситуации в текстах оригинала и перевода осуществляется при помощи нетождественных семантических комплексов

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

- The air crash in Illinois killed 84 passengers —

*В результате авиакатастрофы в  
Иллинойсе погибли 84 пассажира*

- This is just a stone's throw —

*Это отсюда рукой подать*

- He visits me practically every week-end —

*Он ездит ко мне почти каждую неделю*

# Модель эквивалентности

## А. Д. Швейцера

- FR : *-Elle avait rougi;elle songeait aux inventions abominables de Marguerite et de Clara. Sans doute,Mouret comprit la cause de sa rougeur. -*  
Дениза покраснела, вспомнив об отвратительных выдумках Клары и Маргариты. Муре, по-видимому, понял причину ее смущения (Э.Золя).
- *-..car souvent les paysannes suivaient les paysans. -*  
..нередко бретонские крестьянки сопровождали мужей в походе (В.Гюго).

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

Референциальный подуровень:

Инвариант - ситуация

Трансформации – лексико-грамматические  
(метафорические и метонимические сдвиги,  
конкретизация, генерализация)

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

*EN: I told him what I thought of her. - Я сказал ему  
свое мнение о ней.*

*It is very strange this domination of our intellect by  
our digestive organs. - Странно, до какой  
степени пищеварительные органы  
властвуют над нашим рассудком.*

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

В случаях когда задача переводчика состоит в том, чтобы передать коммуникативный эффект высказывания, для которого в сопоставляемых языках существуют свои традиционно закрепленные формы, перевод осуществляется на прагматическом уровне переводческой эквивалентности.

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

Перевод на данном уровне характеризуется полной несопоставимостью лексического состава, невозможностью связать структуру оригинала и перевода отношениями семантических и синтаксических трансформаций.

На прагматическом уровне переводятся пословицы, поговорки, устойчивые формы описания ситуаций, речевые клише, каламбуры.

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

EN: *Ничего, до свадьбы заживет - As the Russian saying goes, "it will heal in time for the wedding;*

- *Many happy returns of the day - С днем рождения вас*

# Модель эквивалентности

## А. Д. Швейцера

FR :-*On ne voit jamais le coiffeur bien coiffé.* – Сапожник всегда без сапог (Э.Базен)

-*Ces paysans ..appelaient les pretres mariés républicains des sans-calottes devenus sans-culottes*– Сначала на сан плюет, а потом, глядишь, санкюлот (В.Гюго).

-*La Folle ! La Cochonne ! Follcoche ! Saleté de Folcoche !* – Психичка! Кикимора! Психимора! Поганая Психимора! -перекрестил Фред нашу мать (Э.Базен).

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

Прагматический уровень занимает высшее место в иерархии уровней эквивалентности, он обязателен для эквивалентности вообще и наслаивается на другие ее уровни.

Инвариант - коммуникативная интенция, коммуникативный эффект.

Трансформации - лексические (опущения, добавления и полная перестройка фразы).

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

В иерархии уровней существует закономерность: *каждый уровень эквивалентности предполагает наличие эквивалентности на всех более высоких уровнях.*

Выбор уровня, на котором устанавливается эквивалентность, определяется специфической для данной ситуации конфигурацией языковых и внеязыковых факторов.

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

Понятие эквивалентности является понятием нормативным.

Эквивалентность обеспечивается путем трансформаций при том условии, что они семантически или прагматически мотивированы.

Отступления от иерархии уровней эквивалентности приводят к нарушениями переводческой нормы, получившим название буквального и вольного перевода.

# Модель эквивалентности А. Д. Швейцера

По опыту переводчиков –  
процесс отбора варианта является постепенным  
восхождением от низших уровней  
эквивалентности к высшим.

Этот процесс представляет собой серию  
трансформаций, в ходе которых переводчик  
может отказаться от эквивалентности на  
более низком уровне во имя эквивалентности  
на более высоком.

# Эквивалентность и адекватность

Термины «эквивалентность» и «адекватность» издавна используются в переводоведческой литературе.

Порой в них вкладывается разное содержание (В.Н.Комиссаров), а иногда они рассматриваются как синонимы (Левицкий, Дж.Кэтфорд).

# Эквивалентность и адекватность

В.Н.Комиссаров:

*Адекватный перевод* - синоним «хорошего» перевода, т.е. перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях

*Эквивалентность* - смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи

# Эквивалентность и адекватность

А.Д.Швейцер:

Обе категории (эквивалентность и адекватность) носят **оценочно-нормативный** характер.

*Эквивалентность* - это соотношение между первичным и вторичным текстами (или их сегментами)

Термин *«адекватность»* применим к переводу в его процессуальном аспекте

# Эквивалентность и адекватность

Понятие эквивалентности связано с понятием инварианта:

- *эквивалентность* подразумевает такое отношение между текстом А и текстом В или их сегментами, при котором сохраняется определенный инвариант
- наиболее общим инвариантным признаком является соответствие коммуникативной интенции отправителя коммуникативному эффекту конечного текста

# Эквивалентность и адекватность

- Когда отношение эквивалентности распространяется на семантический и прагматический уровни - **полная эквивалентность** между текстами
- Когда отношение эквивалентности охватывает лишь один из семиотических уровней (прагматический) - **частичная эквивалентность**

# Эквивалентность и адекватность

Отличия понятий эквивалентности и адекватности:

1. эквивалентность ориентирована на *результат* перевода, адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации (*процесс*).

# Эквивалентность и адекватность

2. Полная *эквивалентность* подразумевает исчерпывающую передачу исходного текста

- Эквивалентность - *максимальное требование*, предъявляемое к переводу

*Адекватность* опирается на реальную практику перевода, которая часто не допускает исчерпывающей передачи всего содержания оригинала

- Требование адекватности носит *оптимальный характер*.

# Эквивалентность и адекватность

Адекватность исходит из того, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер, что перевод требует жертв и что в процессе перевода во имя передачи главного и существенного в исходном тексте (его функциональных доминант) переводчику нередко приходится идти на известные потери.

# Эквивалентность и адекватность

Пример:

“The rains in Spain Fall mainly in the plains”  
(песенка из мюзикла по мотивам Б.Шоу  
«Пигмалион»)

Русская версия - «Карл у Клары украл кораллы».

Комментарий: конфликт ситуаций (первичной и вторичной) может служить причиной выбора стратегии, нарушающей эквивалентность, но обеспечивающей адекватность перевода в целом

# Эквивалентность и адекватность

Порой отступления от требования полной эквивалентности оказываются связанными с культурными традициями и переводческой нормой.

Это находит свое проявление, в частности, в переводе названий художественных произведений (романов, пьес, фильмов и др.), где традиционно допускается вольный перевод с учетом специфики новой культурной среды:

- «Двенадцать стульев» название передано как «Diamonds to Sit On».

# Эквивалентность и адекватность

3. Эквивалентность связана с воспроизведением коммуникативного эффекта исходного текста

Адекватность ориентирована на соответствие перевода факторам *вторичной коммуникативной ситуации* (установка на другого адресата, на другую культуру, на иную норму перевода и литературную традицию, специфическая коммуникативная цель перевода и др.).

# Эквивалентность и адекватность

Перевод, полностью эквивалентный оригиналу, не всегда отвечает требованиям адекватности. И наоборот, выполненный адекватно перевод не всегда строится на отношении полной эквивалентности между исходным и конечным текстами.

# Эквивалентность и адекватность

Возможные соотношения:

Перевод эквивалентный и адекватный –  
идеальное соотношение

Перевод эквивалентный, но не адекватный:

- Перевод Шекспира, выполненный в XIX веке с позиций читателя XX века

# Эквивалентность и адекватность

Перевод адекватный, но не эквивалентный:

- Примеры адаптивного транскодирования: переложение для детей, аннотация, реферат и т.д.

Перевод *адекватный с частичной эквивалентностью* - довольно частое явление в художественной литературе, в особенности в поэзии, где он порой создает собственную традицию интерпретации иноязычного автора

# Эквивалентность и адекватность

<i>категории</i>	<i>Характер категорий</i>	<i>Объект категорий</i>	<i>Содержание</i>
Эквивалентность	Нормативно-оценочный	Перевод как результат	Соотношение текстов
Адекватность	Нормативно-оценочный	Перевод как процесс	Соответствие коммуникативной ситуации

# Литература к теме

- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.2002, сс.116-134.
- Отечественное переводоведение: некоторые аспекты общей теории перевода. Хрестоматия. – Пермь 2003. сс.175-200.